

08

# UNAIDS' Terminology Guidelines

## UNAIDS 用語のガイドライン(対訳)

日本語対訳版  
財団法人 エイズ予防財団



**UNAIDS**  
JOINT UNITED NATIONS PROGRAMME ON HIV/AIDS

UNHCR  
UNICEF  
WFP  
UNDP  
UNFPA  
UNODC  
ILO  
UNESCO  
WHO  
WORLD BANK



# UNAIDS' Terminology Guidelines

## UNAIDS 用語のガイドライン(対訳)

### この冊子について

UNAIDS（国連合同エイズ計画）の用語ガイドラインは、もともと国際機関や世界の HIV 対策に従事する人々を対象に、その英語の用語の使い方のガイドラインとして作成されました。

それゆえ、必ずしもこの日本語対訳により日本語のガイドラインを述べているわけではありませんが、その使用にあたっての背景となる考え方を理解し、日本語を使用するうえでも役に立つことと思います。

なお、英語版のオリジナルは下記の UNAIDS のウェブサイトにある英語の原版も参考にしてください。

<http://www.unaids.org/en/KnowledgeCentre/Resources/Publications/default.asp>

またこの日本語版はエイズ予防情報ネット（API-Net）の、世界・日本の状況のコーナーからダウンロードできます。

<http://api-net.jfap.or.jp>

この冊子は非売品で、HIV/AIDS に取り組む関係諸機関に無料配布しております。個人・団体の方でこの本をご希望の場合は、財団法人 エイズ予防財団までお問い合わせください。

### About this book

This list of UNAIDS' preferred terminology has been developed for use by staff members, colleagues in the Programme's ten cosponsoring organizations, and other partners working in the global response to HIV. Therefore this book is not necessarily describing the stipulation or guideline of using terms in Japanese. However, basic concepts of using terms written in this English terminology guidelines would be surely useful for using in Japanese.

If you find some part difficult to interpret, please also refer to the original. at the UNAIDS Website.

<http://www.unaids.org/en/KnowledgeCentre/Resources/Publications/default.asp>

This Japanese version can be found and download at the following website

<http://api-net.jfap.or.jp>

This copy is not for sale. JFAP distributes this copy to various institutes, communities and government sectors working on HIV/AIDS without any charge. If you want your own copy of this book, please contact with JFAP

# UNAIDS' Terminology Guidelines<sup>1</sup>

(February 2008)

## Introduction

This list of UNAIDS' preferred terminology has been developed for use by staff members, colleagues in the programme's ten cosponsoring organizations, and other partners working in the global response to HIV.

Language shapes beliefs and may influence behaviours. Considered use of appropriate language has the power to strengthen the response. UNAIDS is pleased to make this list of preferred terminology freely available. It is a living, evolving document that is reviewed regularly. Comments and suggestions for consideration should be sent to [terminology@unaids.org](mailto:terminology@unaids.org)

The boxed list (summary of important points) overleaf highlights the most important points we recommend that users follow.

This list may be freely copied and reproduced provided that it is not done so for commercial gain.

## Contents

Summary of important preferred terminology and errors to avoid	4
Commonly used terms, acronyms and abbreviations	6
Further resources	34

---

<sup>1</sup> The basis of UNAIDS' house style is the WHO Style Guide, found at :  
[https://intranet.who.int/homes/whp/write\\_edit/topics/who\\_style\\_guide.shtml](https://intranet.who.int/homes/whp/write_edit/topics/who_style_guide.shtml)

# UNAIDS 用語ガイドライン<sup>1</sup>

(2008年2月)

## はじめに

UNAIDS(国連合同エイズ計画)の用語ガイドラインは、プログラムに従事する10の共同スポンサー組織及び、グローバルなHIV対策に従事するその他のパートナーのスタッフ、同僚の使用を前提に作成されました。

言葉は考え方を形作り、行動に影響することもあります。適切な言葉を熟慮の上使用することは、対策を強化するパワーにもなります。UNAIDSは、この用語ガイドラインを誰にも自由に使っていただきたいと考えています。これは、定期的に検討される、生きた、常に進化していく文書です。本ガイドラインについてコメント、ご意見などあれば、[terminology@unaids.org](mailto:terminology@unaids.org)までお送りください。

枠囲みのリスト(重要点のまとめ)は、このガイドラインを活用される方々に守っていただきたいもっとも重要なポイントをまとめたものです。

なお、このガイドラインは、商業的な利益を目的としない限り、自由にコピー・転載することができます。

## 目 次

重要な用語の使用法のポイントと誤用についてのサマリー	4
一般的に使用される用語、頭字語及び省略語	6
その他の情報源	34

---

<sup>1</sup> UNAIDSの組織内用語ガイドは、WHO Style Guideであり、次のURLで参照できます。  
[https://intranet.who.int/homes.who/write\\_edit/topics/who\\_style\\_guide.shtml](https://intranet.who.int/homes.who/write_edit/topics/who_style_guide.shtml)

## Summary of preferred terminology

Past Terminology	Preferred Terminology
HIV/AIDS; HIV and AIDS	Use the term that is most specific and appropriate in the context. Examples include people living with HIV, HIV prevalence, HIV prevention, HIV testing, HIV-related disease; AIDS diagnosis, children made vulnerable by AIDS, children orphaned by AIDS, the AIDS response, <b>national AIDS programme</b> , <b>AIDS service organization</b> . Both HIV epidemic and AIDS epidemic are acceptable.
AIDS virus	There is no "AIDS virus". The virus associated with AIDS is called the Human Immunodeficiency Virus, or <b>HIV</b> . Please note: "virus" in the phrase " <b>HIV virus</b> " is redundant. Use HIV.
AIDS-infected	Avoid the term infected. No one can be infected with AIDS, because it is not an infectious agent. AIDS is a surveillance definition meaning a syndrome of opportunistic infections and diseases that can develop as immunosuppression deepens along the continuum of HIV infection from primary infection to death. Use <b>person living with HIV</b> or <b>HIV-positive person</b> .
AIDS test	There is no test for AIDS. Use <b>HIV</b> or <b>HIV antibody test</b> .
AIDS victim	The word "victim" is disempowering. Use <b>person living with HIV</b> . Use the term AIDS only when referring to a person with a clinical AIDS diagnosis.
AIDS patient	Use the term <b>patient</b> only when referring to a clinical setting. Use: <b>patient with advanced HIV-related illness (or disease)</b> or <b>AIDS-related illness (or disease)</b> .
Risk of AIDS	Use <b>risk of HIV infection</b> ; <b>risk of exposure to HIV</b> .
High(er) risk groups; vulnerable groups	Use <b>key populations at higher risk</b> (both key to the epidemic's dynamics and key to the response). Key populations are distinct from vulnerable populations, which may be subject to societal pressures or social circumstances which may make them more vulnerable to exposure to infections, including HIV.
Commercial sex work	Use <b>sex work</b> or <b>commercial sex</b> or the <b>sale of sexual services</b> .
Prostitute	Use only in respect to juvenile prostitution; otherwise use <b>sex worker</b> .
Intravenous drug user	Use <b>injecting drug user</b> . Drugs may be injected subcutaneously, intramuscularly or intravenously.
Sharing (needles, syringes)	Use <b>using non-sterile</b> injecting equipment if referring to risk of HIV exposure; use <b>using contaminated</b> injecting equipment if the equipment is known to contain HIV or if HIV transmission has occurred.
Fight against AIDS	Use <b>response to AIDS</b> .
Evidence-based	Use <b>evidence-informed</b> .
HIV prevalence rates	Use <b>HIV prevalence</b> . The word "rates" connotes the passage of time and should not be used in most instances.
Acronyms and abbreviations	<b>Please spell out all abbreviations in full.</b>

## 用語使用方法のポイント※

過去の用語の使用法	推奨される使用法
HIV/AIDS HIV and AIDS HIV/ エイズ; HIV とエイズ	その文脈において最も明確かつ適切な用語を使用すること。たとえば、HIV とともに生きる人々、HIV 感染率、HIV 予防、HIV 検査、HIV 関連疾患; エイズ診断、エイズにより脆弱になった子供たち、エイズにより孤児になった子供たち、エイズ対策、国家エイズプログラム (national AIDS programme)、エイズサービス機関 (AIDS service organization) など。また、HIV の流行あるいはエイズの流行、双方の表現ともに使用可能。
AIDS virus エイズウイルス	エイズウイルスというものは存在しない。エイズに関連するウイルスは、ヒト免疫不全ウイルスあるいは HIV と呼ばれる。HIV の V はウイルスを意味するため、HIV ウイルスという表現は同語反復となる。したがって HIV という用語を使用すること。
AIDS-infected エイズに感染した	“感染した” という用語は使用しないこと。エイズは、伝染性の病原体を指す用語ではないため、エイズに感染することはいえぬ。サーベイランス上の定義では、エイズとは、日和見感染症、あるいは、HIV に感染し続けることで免疫力が低下するのに伴い初期感染時点から死亡時点までに発現する諸疾病症状を意味する。したがって、HIV とともに生きる人 (person living with HIV)、あるいは、HIV 陽性者 (HIV-positive person) という用語を使用すること。
AIDS test エイズ検査	エイズ検査というものはない。HIV あるいは、HIV 抗体検査 (HIV or HIV antibody test) という用語を使用すること。
AIDS victim エイズの犠牲者	“犠牲者” という言葉は、当事者を無力にするものである。HIV とともに生きる人 (person living with HIV) という表現を使用すること。臨床的にエイズと診断された人を指す場合にのみ、エイズという用語を使用すること。
AIDS patient エイズ患者	患者 (patient) という言葉は臨床の場でのみ使用すること。使用例 / 進行した HIV 関連疾患あるいは疾病をもつ患者 (patient with advanced HIV-related illness or disease)、あるいはエイズ関連疾患あるいは疾病 (AIDS-related illness or disease)。
Risk of AIDS エイズのリスク	HIV 感染リスク (risk of HIV infection)、あるいは HIV 曝露リスク (risk of exposure to HIV) という用語を使用すること。
High (er) risk groups; vulnerable groups ハイリスク集団: 脆弱な集団	より高いリスクにさらされている重要な人々 (key populations at higher risk ※流行の力学にとっても、対策にとっても重要な意味) という用語を使用すること。重要な人々は、HIV も含む様々な感染症に対して彼らをより脆弱にする社会的な圧力や状況故に脆弱な人々 (vulnerable people) とは区別される。
Commercial sex work 商業的なセックスワーク	セックスワーク (sex work) あるいは商業的なセックス (commercial sex) あるいは性的サービスの販売 (sale of sexual services) という用語を使用すること。
Prostitute 売春婦	少女少年の売春に関してのみ左記用語を使用し、それ以外は、セックスワーカー (sex worker) という用語を使用すること。
Intravenous drug user 静脈薬物使用者	注射器による薬物使用者 (injecting drug user) という表現を使用すること。薬剤は、皮下、筋肉内、静脈内に注射できる。
Sharing (needles, syringes) 共有 (注射針、シリンジ)	HIV への曝露リスクを指す場合は、殺菌していない注射器具の使用 (using non-sterile injecting equipment) という表現を、注射器具が HIV を含んでいることが判明している場合、あるいは HIV 感染が発生している場合は、汚染された注射器具の使用 (using contaminated injecting equipment) という表現を用いること。
Fight against AIDS エイズとの闘い	エイズ対策 (response to AIDS) という用語を使用すること。
Evidence-based エビデンスベースト	エビデンスインフォームド (evidence-informed) という用語を使用すること。
HIV prevalence rates HIV 感染率	HIV 感染率 (HIV prevalence) という用語を使用すること。※英語で HIV prevalence rates (期間 HIV 感染率) は使用しない。
頭字語及び省略語	すべての省略語は、省略せずに完全な形で記述すること。

※ここに示した使用法は、必ずしも日本語における用語の運用を制限するものではありません。

## Background for commonly used terms and abbreviations<sup>2</sup>

### ABC

Prevention strategies: **abstain** from penetrative sexual intercourse (also used to indicate delay of sexual debut); **be faithful** (reduce the number of partners or have sexual relations with only one partner); **condomize** (use male or female condoms consistently and correctly).

### ACQUIRED IMMUNODEFICIENCY SYNDROME (AIDS)

*Not...*immune deficiency. . .

### ADVOCATE

As a verb: write ‘advocate change’ (rather than advocate for change).

### AIDS CARRIER

This term is often used to mean any person living with HIV. However, it is stigmatizing and offensive to many people living with the virus. It is also incorrect, since the agent being carried is HIV not AIDS.

### AIDS- or HIV-RELATED ILLNESS OR DISEASE

Although ‘the person died of AIDS’ is commonly said or written, actually people do not die of AIDS, they die of HIV-related or AIDS-related disease. The expression AIDS-related illness can be used if a person has an AIDS diagnosis.

### AIDS RESPONSE

The terms AIDS response, HIV response, response to AIDS and response to HIV are often used interchangeably to mean the response to the epidemic.

### AIDS VIRUS

Since AIDS is a syndrome, it is incorrect to refer to the virus as the “AIDS virus”. HIV (the human immunodeficiency virus) is what ultimately causes AIDS (acquired immunodeficiency syndrome). In referring to the virus, write the full expression at first usage and then use HIV; avoid the term HIV virus (which is a tautology, i.e. it is saying the same thing twice).

### ART

Spell out in full, i.e. antiretroviral therapy or antiretroviral treatment. The term ART can be used if it clearly refers to a triple antiretroviral drug combination.

### BEHAVIOUR CHANGE (NOT ‘Behavioural Change’)

There are a number of theories and models of human behaviour that guide health promotion and education efforts to encourage behaviour change, i.e. the adoption and maintenance of healthy behaviours.

---

<sup>2</sup> All web links in this document are up to date. If on clicking the link, the site does not pop up when you are on line to the internet, you can cut and paste the link.



## 一般的に使用される用語及び省略語の背景情報<sup>2</sup>

### ABC

#### 予防の ABC

予防方略：性交を慎む (**abstain**) こと (性交渉の開始時期を遅らせるという意味でも使われる)：貞節を守る (**be faithful**) こと (性交渉の相手の数を減らす、あるいは性的関係をひとりのパートナーのみに限ること)；コンドームを使用する (**condomize**) こと (男性用・女性用コンドームを常に正しく使用すること)。

### ACQUIRED IMMUNODEFICIENCY SYNDROME (AIDS)

#### 後天性免疫不全症候群 (AIDS)

英文表記の場合、immune deficiency ではなく、immunodeficiency が正しい。

### ADVOCATE

#### 唱道

英語で動詞として表記する場合、advocate change (変化を唱道する) と表記 (advocate for change ではなく)。

### AIDS CARRIER

#### エイズキャリア

この用語は、HIV とともに生きる人全般を指すためにしばしば使用される。しかしこれは、HIV とともに生きる多くの人々にスティグマ (汚名) を着せ、侮辱する用語である。また、人々が有する病原体は HIV であり、エイズではないため、誤った語法でもある。

### AIDS- or HIV-RELATED ILLNESS OR DISEASE

#### エイズあるいは HIV 関連疾患または疾病

“エイズで死亡した人 (the person died of AIDS)” という表現が一般に言われたり、書かれたりするが、実際は、人はエイズでは亡くならず、HIV 関連あるいはエイズ関連疾患で亡くなるのである。エイズ関連疾患という表現は、エイズと診断された人の場合に使用することができる。

### AIDS RESPONSE

#### エイズ対策

エイズ対策、HIV 対策という表現は、流行対策という意味で互換的に使用される。

### AIDS VIRUS

#### エイズウイルス

エイズは症候群であるから、ウイルスを“エイズウイルス”と表記するのは誤りである。HIV (ヒト免疫不全ウイルス) が最終的にエイズ (後天性免疫不全症候群) を引き起こす。このウイルス名を表記する場合、初出時には、正式名全体を表記し、その後は HIV という頭字語を使用すること。また、HIV ウイルスという用語の使用は避ける (これは、同語反復となる)。

### ART

#### 抗レトロウイルス療法

抗レトロウイルス療法と完全形で表記すること。ART という用語は、抗レトロウイルス薬 3 剤併用を明らかに指す場合に使用することができる。

### BEHAVIOUR CHANGE (英語表記で Behavioural Change は使用しない)

#### 行動変容

行動変容、すなわち、健康的な行動の採用及び維持を促進するための健康促進や教育努力の指針となる人間行動についての数多くの理論及びモデルが存在する。

<sup>2</sup> 本文書のすべてのウェブラックは最新のものである。回線接続中にリンクをクリックしても該当リンクが表示されない場合は、リンクを“切り取り”と“貼り付け”機能を使って表示できる。

## CLIENT-INITIATED TESTING

Alternative term for voluntary counselling and testing (VCT). All HIV testing must be carried out under conditions of the “three Cs”: i.e. that it be confidential, accompanied by counselling and conducted only with informed consent.

## CONTAMINATED and NON-STERILE

Drug injecting equipment was “contaminated” if it caused infection, that is, the equipment contained HIV; “unclean”, “dirty” or “non-sterile” if it carried the risk of HIV exposure: that is, it may or may not have carried the virus.

## COSPONSORS

The Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS) has the following ten cosponsors, listed in the following order (according to UN rules):

United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) <http://www.unhcr.org/>

United Nations Children’s Fund (UNICEF) <http://www.unicef.org/>

World Food Programme (WFP) <http://www.wfp.org/>

United Nations Development Programme (UNDP) <http://www.undp.org/>

United Nations Population Fund (UNFPA) <http://www.unfpa.org/>

United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC) <http://www.unodc.org/odccp/index.html>

International Labour Organization (ILO) <http://www.ilo.org/>

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)  
<http://www.unesco.org/>

World Health Organization (WHO) <http://www.who.int/en/>

World Bank <http://www.worldbank.org/>

## CRIS

Country Response Information System. Developed by UNAIDS, CRIS provides partners in the global response to HIV with a user-friendly system consisting of an indicator database, a programmatic database, a research inventory database and other important information. The indicator database provides countries with a tool for reporting on national follow-up to the United Nations General Assembly Special Session on HIV/AIDS (June 2001) *Declaration of Commitment on HIV/AIDS*. The country-level CRIS will be complemented by a Global Response Information Database (GRID), which will support strategic analysis, knowledge-based policy formulation and subsequent programming. At country and global levels a Research Inventory Database (RID) is also being developed.

## CULTURAL DOMINANCE

Familiar terms used in some cultures may not be appropriate in other cultural contexts e.g. seasons of the year—avoid “fall” or “autumn” and prefer instead last quarter of the year or instead of summer prefer mid-year. Similarly remember that different cultures celebrate the New Year at different times and that seasons in the northern and southern hemispheres are opposite to each other.

## CLIENT-INITIATED TESTING

### 利用者主導の検査

自主的カウンセリング及び検査 (VCT) の代替用語。すべての HIV 検査は、3つのCの原則の元で行われなければならない。3つのCとは、confidential (秘密厳守)、counselling (カウンセリング) を伴うこと、また、インフォームドコンセント (informed consent) がある場合にのみ実施されることである。

## CONTAMINATED and NON-STERILE

### 汚染されている&殺菌していない

感染の原因となった場合、注射器具は“汚染されていた”、すなわちその器具は、HIV に汚染されていたということになる。一方、不衛生な、汚れた、殺菌していないなどの表現は、HIV への曝露リスクを器具が有していた場合に使用する。この場合、注射器具は実際に HIV を有していた場合もあれば、そうでない場合もある。

## COSPONSORS

### 共同スポンサー

HIV/ 国連合同エイズ計画 (UNAIDS) には、(国連規則に従い) 以下の順番で列記される次の 10 の共同スポンサーがある。

国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR) <http://www.unhcr.org/>

国連児童基金 (UNICEF) <http://www.unicef.org/>

世界食糧計画 (WFP) <http://www.wfp.org/>

国連開発計画 (UNDP) <http://www.undp.org/>

国連人口基金 (UNFPA) <http://www.unfpa.org/>

国連薬物犯罪事務所 (UNODC) <http://www.unodc.org/odccp/index.html>

国際労働機関 (ILO) <http://www.ilo.org/>

国連教育科学文化機関 (UNESCO) <http://www.unesco.org/>

世界保健機関 (WHO) <http://www.who.int/en/>

世界銀行 <http://www.worldbank.org/>

## CRIS

### 国家対策情報システム

UNAIDS が開発した CRIS (国家対策情報システム) は、グローバルな HIV 対策のパートナーに、指標データベース、プログラムデータベース、リサーチ目録データベース、その他の重要情報から成るユーザーフレンドリーなシステムを提供している。指標データベースには、国連 HIV/ エイズ特別総会 (2001 年 6 月) で決議された「HIV/ エイズに関する誓約宣言」に対する国家レベルの目標達成状況の報告ツールを各国に提供している。国家レベルの CRIS は、戦略分析、知識ベースの政策形成及びそれに続くプログラム化を支援するグローバル対策情報データベース (GRID=Global Response Information Database) により補完される予定である。また各国レベル及びグローバルレベルでリサーチ目録データベース (RID=Research Inventory Database) も開発されている。

## CULTURAL DOMINANCE

### 文化に対する配慮の優先

ある文化では馴染みの用語が他の文化的な文脈では適切なものではない場合がある。たとえば、季節については、“秋”という表現は避け、その年の最終四半期という表現を、あるいは“夏”ではなく、年中頃という表現を使用するほうが好ましい。同様に新年を祝う時期が文化によって異なること、北半球と南半球では季節が反対になることなどにも留意する必要がある。

## DESCRIBING AIDS

AIDS is often referred to as a “deadly, incurable disease”, but this creates a lot of fear and only serves to increase stigma and discrimination. It has also been referred to as a “manageable, chronic illness, much like hypertension or diabetes”, but this may lead people to believe that it is not as serious as they thought. It is preferable to use the following description: AIDS, the acquired immunodeficiency syndrome, is a fatal disease caused by HIV, the human immunodeficiency virus. HIV destroys the body’s ability to fight off infection and disease, which can ultimately lead to death. Currently, antiretroviral drugs slow down replication of the virus and can greatly enhance quality of life, but they do not eliminate HIV infection.

## DRIVER

The term relates to the structural and social factors, such as poverty, gender, and human rights abuses that can increase people’s vulnerability to exposure to HIV. It is often reserved to describe underlying determinants.

## EPIDEMIC

In epidemiology, an epidemic is a disease that appears as new cases in a given human population (e.g. everyone in a given geographic area; a university, or similar population unit; or everyone of a certain age or sex, such as the children or women of a region) during a given period, at a rate that greatly exceeds what is “expected” based on recent experience. Defining an epidemic is subjective, depending in part on what is “expected”. An epidemic may be restricted to one locale (an outbreak), more general (an epidemic) or global (a pandemic). Common diseases that occur at a constant but relatively high rate in the population are said to be “endemic”. Widely known examples of epidemics include the plague of mediaeval Europe known as the Black Death, the influenza pandemic of 1918–1919, and the current HIV epidemic which is increasingly described as a pandemic (made up of distinct types of epidemics in areas across the globe).

## EPIDEMIOLOGY

Epidemiology is the branch of medical science that deals with the study of the incidence, distribution and determinants of patterns of a disease as well as its prevention in a population.

## EVIDENCE-INFORMED

This term is preferred to evidence based in recognition of the fact that several elements may play a role in decision making, only one of which may be evidence; others may include cultural appropriateness, cost, feasibility and concerns about equity and so on.

## FAITH-BASED ORGANIZATIONS

Faith-based organization is the term preferred instead of e.g. church, synagogue, mosque or religious organization, as it is inclusive (non-judgmental about the validity of any expression of faith) and moves away from historical (and typically European) patterns of thought.

## FEMINIZATION

Referring to the pandemic, feminization is now often used by UNAIDS and others to indicate the increasing impact that it has on women. It is often linked to the idea that the number of women infected has equalled, or surpassed, the figure for men or that women and girls are bearing the brunt of the epidemic in many settings.

## DESCRIBING AIDS

### エイズについて叙述する

エイズはしばしば“死の病、不治の病”と言われる。しかし、こうした表現は強い恐怖心を生み出し、スティグマや差別を助長するだけである。一方でエイズは「コントロール可能な高血圧や糖尿病のような慢性疾患である」ともいわれてきたが、こうした表現も、エイズが思ったより深刻な病気ではないという誤解を人々に与える可能性がある。したがって次のように叙述することが好ましい：エイズ(後天性免疫不全症候群)は、HIV(ヒト免疫不全ウイルス)によって起きる致死性の高い疾患である。HIVは感染や疾病と闘う身体の力を破壊し、最終的に人を死へと導く可能性がある。最近抗レトロウイルス薬がウイルスの増殖を抑え、生活の質(quality of life)を大きく向上できるようになったが、抗レトロウイルス薬も、HIV感染を消滅させることはない。

## DRIVER

### 動因

この用語は、人々がHIVに曝露される脆弱性を高める可能性のある貧困、ジェンダー、人権蹂躪などの構造的及び社会的要因を指す。根底にある決定要素を述べるためにしばしば使用を留保される。

## EPIDEMIC

### 流行

疫学用語では、流行(epidemic)は、所与の人間集団内(たとえば、所与の地理的エリアのすべての人、大学あるいは類似の人間集団、もしくは、ある地域の児童や女性などある年齢や性別のすべての人)で、所与の期間に、最近の経験に基づく“予測”をはるかに超えた率で新規事例として出現する疾病を指す。ある意味で“予測”に基づくもののため、流行の定義は主観的なものである。流行には、特定の場に限定されたもの(outbreak = 発生)、より広範囲なもの(epidemic = 流行)、世界的な広がりを持つもの(pandemic = 世界的流行)がある。その人口集団で一定だが比較的高い率で発生している一般的な疾病は、風土病(endemic)と呼ばれる。広く知られている流行の事例には、黒死病の名で知られた中世ヨーロッパのペスト、1918～1919年にかけて発生したインフルエンザの世界的流行、そして次第に世界的流行(世界の様々な地域で発生している特徴的なタイプの流行から構成される)として叙述されることが多くなっている最近のHIVの流行などがある。

## EPIDEMIOLOGY

### 疫学

疫学は、ある人口集団における疾病パターンの発生、分布及び決定要素及びその予防についての研究を扱う医学の一分野である。

## EVIDENCE-INFORMED

### エビデンスインフォームド

複数の要因が意思決定において役割を果たしており、そのうちのひとつのみが事実(evidence)である場合もあるという事実認識に基づき、この用語の方が、エビデンスベースト(evidence-based)よりも好ましいとされている。事実以外のその他の要因には、文化的な適切性、コスト、実現可能性、公平性に対する配慮などが含まれる。

## FAITH-BASED ORGANIZATIONS

### 信仰に基づく組織

信仰に基づく組織という用語は、たとえば、教会、シナゴグ、モスク、宗教団体などの表現よりも好ましい用語である。なぜならこの用語は包括的(様々な信仰表現の妥当性に関して価値判断を行わないという意味)であり、歴史的な(そして典型的に欧州的な)思考パターンから一線を画するものだからである。

## FEMINIZATION

### 女性化

世界的な流行に言及する際に、HIVの世界的流行が女性に及ぼす影響が増大していることを指すためにUNAIDSなどにより現在では頻繁に女性化という表現が使用される。この用語は、HIVに感染する女性数が男性数に等しくなっている、あるいはそれを上回っている、もしくは、女性や少女が、多くの状況で流行の矢面に立たされているという認識と関連している場合が多い。

## FIGHT

Avoid using words such as “fight” and other combatant language e.g. struggle, battle, campaign or war, unless in a direct quotation. Alternatives include: response to; management of; measures against; initiative; action; efforts; and programme. One rationale for this is to avoid a transference being made from the fight against HIV to a fight against people living with HIV.

## GAY MEN

Write “men who have sex with men” *unless* individuals or groups specifically self-identify as gay. The broader community of men and women and transsexuals should be described as lesbian, gay, bisexual and transgendered—the abbreviation LGBT is often used for such communities, but UNAIDS’ general preference is to spell out all terms in full.

## GENDER and SEX

The term “sex” refers to biologically determined differences, whereas the term “gender” refers to differences in social roles and relations between men and women. Gender roles are learned through socialization and vary widely within and between cultures. Gender roles are also affected by age, class, race, ethnicity and religion, as well as by geographical, economic and political environments. Since many languages do not have the word gender, translators may have to consider other alternatives to distinguish between these concepts.

## GLOBAL FUND TO FIGHT AIDS, TUBERCULOSIS AND MALARIA

The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, established in 2001, is an independent public-private partnership. Its purpose is to attract, manage and disburse additional resources to make a sustainable and significant contribution to mitigate the impact caused by HIV, tuberculosis and malaria in countries in need, while contributing to poverty reduction as part of the Millennium Development Goals. Since 2001, the Global Fund has attracted US\$ 4.7 billion in financing through 2008. In September 2007, donors provided initial pledges to the Global Fund worth US\$ 9.7 billion over three years. These pledges constitute the largest single financing exercise for health ever and they will allow the Global Fund to move towards annual commitments of US\$ 6–8 billion by 2010. <http://www.theglobalfund.org/en/>

## GIPA

An acronym for the “greater involvement of people living with HIV/AIDS”. In 1994, 42 countries prevailed upon the Paris AIDS Summit to include the Greater Involvement of People Living with HIV/AIDS Principle (GIPA) in its final declaration.

[http://www.unaids.org/en/Issues/Affected\\_communities/gipa.asp](http://www.unaids.org/en/Issues/Affected_communities/gipa.asp)

## GLOSSARIES

The internet is a rich source of information about HIV. The following links to glossaries may be useful and are, in our view, usually clear and accurate in the information they provide (but note we cannot verify the accuracy of information on these sites and accept no responsibility for the information provided there).

<http://www.sfaf.org/glossary>

<http://aidsinfo.nih.gov/Glossary/GlossaryDefaultCenterPage.aspx?MenuItem=AIDSinfoTools>

<http://www.aegis.com/ni/topics/glossary>

<http://www.gmhc.org/health/glossary2.html>

**FIGHT****闘い**

闘いやその他の戦闘的な用語、たとえば、struggle (奮闘)、battle (戦闘)、campaign (作戦)、war (戦争) などは、直接引用される場合を除いて使用を避ける。代替用語として使用が推奨されるのは、～対策(response to)、～管理(management of)、～方策(measures against)、イニシアチブ、アクション、努力及びプログラムなどである。こうした戦闘的な用語を避ける理由は、HIV に対する闘いといった表現が、HIV とともに生きる人々に対する闘いに転移してしまうことを避けることである。

**GAY MEN****ゲイ男性**

個人や集団が特にゲイと自認している以外は、“men who have sex with men = 男性とセックスをする男性”と表記する。男性、女性、トランスセクシュアルを含むより広範なコミュニティはレズビアン、ゲイ、バイセクシュアル、トランスジェンダーのように記述する。当該コミュニティを指す際に、LGBT という略語がしばしば用いられるが、UNAIDS は、一般的に、略さずにすべての用語を完全な形で表記することが好ましいと考えている。

**GENDER and SEX****ジェンダーとセックス**

“セックス”という用語が生物学的に決定された差異を指すのに対して、“ジェンダー”という用語は、男女間の社会的役割や関係性の相違を示す。ジェンダー役割は、社会化を通して学び取られるもので、それぞれの文化により大きく異なる。ジェンダー役割は、しばしば年齢、階層、人種、民族、宗教に影響を受け、地理的、経済的、政治的な環境にも左右される。ジェンダーに相当する単語を持たない言語も多く、翻訳者は、これら概念を識別するためのその他の代替案を考慮しなければならない場合もある。

**GLOBAL FUND TO FIGHT AIDS, TUBERCULOSIS AND MALARIA****世界エイズ・結核・マラリア対策基金**

世界エイズ・結核・マラリア対策基金は、官民パートナーシップによる独立組織として 2001 年に設立された。この基金の目的は、貧困を抱える国々における HIV、結核、マラリアがもたらす影響の緩和に持続的かつ有意な貢献を果たすための追加的資金を集め、管理し、分配することであり、さらにミレニアム開発目標の一つである貧困削減に貢献することである。2001 年から 2008 年までの間に、同グローバル基金は、資金調達活動により、47 億米ドルの資金を調達した。2007 年 9 月には、ドナーたちが同グローバル基金に 97 億米ドル相当の資金を 3 年間にわたり供与すると誓約している。この誓約は、保健対策のために実施された単独では史上最大の資金供与であり、これにより同グローバル基金は、2010 年までに年間 60 ～ 80 億米ドルの資金供出を目標とすることができるようになる。

<http://www.theglobalfund.org/en/>

**GIPA****HIV 陽性者のより積極的な参加**

HIV/ エイズとともに生きる人々のより積極的な参加 (Greater Involvement of People Living with HIV/ AIDS) の頭字語。1994 年に 42 カ国がパリ・エイズサミットで提案し、最終宣言に HIV 陽性者のより積極的な参加(GIPA) 原則が盛り込まれた。

[http://www.unaids.org/en/Issues/Affected\\_communities/gipa.asp](http://www.unaids.org/en/Issues/Affected_communities/gipa.asp)

**GLOSSARIES****用語集**

インターネットは HIV に関する情報の宝庫である。以下に列記した用語集のリンクは有用であり、私たちが見る限り、明快で正確な情報を通常提供している(ただし、これらのリンクで提供されている情報の正確性を私たちが確認することはできないこと、また提供情報に対して私たちはいかなる責任も負わないことに留意されたい)。

<http://www.sfaf.org/glossary>

<http://www.aidsinfo.nih.gov/Glossary/GlossaryDefaultCenterPage.aspx?MenuItem=AIDSinfoTools>

<http://www.aegis.com/ni/topics/glossary>

<http://www.gmhc.org/health/glossary2.html>

## KEY POPULATIONS AT HIGHER RISK OF HIV EXPOSURE

UNAIDS does not use the term “high-risk group” because it implies that the risk is contained within the group whereas, in fact, all social groups are interrelated. It may also lull people who don’t identify with such groups into a false sense of security. As well it can increase stigma and discrimination. It is often more accurate to refer directly to “higher risk of HIV exposure”, “sex without a condom”, “un-protected sex”, or “using non-sterile injection equipment” rather than to generalize by saying “high-risk group”. Membership of groups does not place individuals at risk, behaviours may. In the case of married and cohabiting people, particularly women, it may be the risk behaviour of the sexual partner that places them in a “situation of risk”. There is a strong link between various kinds of mobility and heightened risk of HIV exposure, depending on the reason for mobility and the extent to which people are removed from their social context and norms. UNAIDS prefers the term “key populations” because it emphasizes that these populations, while being important to the dynamics of HIV transmission in a setting, are equally essential partners for an effective response to the epidemic.

## HIGHLY ACTIVE ANTIRETROVIRAL THERAPY (HAART)

This term is now infrequently used in favour of antiretroviral treatment or therapy (ART). It referred to treatment regimens recommended by leading HIV experts to aggressively suppress viral replication and slow the progress of HIV disease. The usual HAART regimen combines three or more different drugs such as two nucleoside reverse transcriptase inhibitors and a protease inhibitor, two nucleoside analogue reverse transcriptase inhibitors and a non-nucleoside reverse transcriptase inhibitor or other combinations. More recently, new drugs have been developed to prevent the virus from entering the cell. These treatment regimens have been shown to reduce the amount of virus so that it becomes undetectable in a patient’s blood. (See <http://www.aidsinfo.nih.gov/>, a service of the US Department of Health and Human Services). The term ART (antiretroviral treatment or therapy) can be used if it clearly refers to a triple antiretroviral drug combination.

## HIPC INITIATIVE

The Heavily Indebted Poor Countries Initiative is a debt relief tool for increasing the funds that countries have available and for ensuring that they are channelled to core human development priorities, such as basic health care. The HIPC initiative, created in 1996 by the World Bank and further enhanced in 1999, has already helped some of the poorest nations in the world to free up precious resources for human development that would otherwise have been spent on servicing debt. Fully funded and implemented, the enhanced HIPC initiative has the potential to be an even more powerful tool to allow countries to devote more resources to combating infectious diseases.

## HIV-RELATED DISEASE

Symptoms of HIV infection may occur both at the beginning of HIV infection and after immune compromise sets in, leading to AIDS. During the initial infection with HIV, when the virus comes into contact with the mucosal surface, it finds susceptible target cells and moves to lymphoid tissue where massive production of the virus ensues. This leads to a burst of high-level viraemia (virus in the bloodstream) with wide dissemination of the virus. Some people may have flu-like symptoms at this stage but these are generally referred to as symptoms of primary infection rather than HIV-related disease. The resulting immune response to suppress the virus is only partially successful and some virus escapes and may remain undetectable, sequestered in reservoirs for months to years. As crucial immune cells, called CD4+ T cells, are disabled and killed, their numbers progressively decline. In this manner, HIV-related disease is characterized by a gradual deterioration of immune function. Eventually high viral turnover leads to destruction of the immune system, sometimes referred to as advanced HIV infection, which leads to the manifestation of AIDS.



## KEY POPULATIONS AT HIGHER RISK OF HIV EXPOSURE

### HIV に曝露されるより高いリスクを有する重要な人々

UNAIDS は、“ハイリスク集団”という用語は、リスクがその集団内に封じ込められているような印象を与えるために用いない。実際は、すべての社会集団は相互に関連を有している。また、そのような用語は、そのような集団に属していると自認しない人々に、自分だけは安全だという誤った意識を抱かせる可能性もある。さらに、スティグマや差別を増長させる可能性もある。“ハイリスク集団”と言うことでひとくくりにするのではなく、“HIV に曝露するより高いリスク”、“コンドームを使用しないセックス”、“無防備なセックス”、“殺菌されていない注射器具の使用”などに直接言及したほうが、より正確である場合が多い。集団に属していることではなく、行動により個人はリスクにさらされるのである。結婚あるいは同棲している人々、特に女性の場合、“リスク状況”に彼女たちを置くのは、性交渉の相手のリスク行動である場合がある。また、社会的流動性が生じた理由や、人々がその社会的文脈や規範から移動させられる程度によって、様々な種類の社会的流動性と、HIV 曝露のリスクの高まりには強い相関がある。UNAIDS は、それらの人々が、ある状況における HIV 感染の力学にとって重要であるとともに、流行に対する効果的対策にとって同等な立場の不可欠なパートナーであることを強調するために“重要な人々”という用語が好ましいと考えている。

## HIGHLY ACTIVE ANTIRETROVIRAL THERAPY (HAART)

### 強力な抗レトロウイルス療法(HAART)

この用語は、抗レトロウイルス療法 (ART) という用語のほうが好ましいとして、現在ではあまり使用されていない。これは、ウイルスの増殖を積極的に抑制し、HIV 関連疾患の進行を遅らせるために、主要な HIV の専門家が推奨する治療レジメンを意味する。通常の HAART レジメンでは、2 種類のヌクレオシド系逆転写酵素阻害剤と 1 種類のプロテアーゼ阻害剤、2 種類のヌクレオシド系逆転写酵素阻害剤と 1 種類の非ヌクレオシド系逆転写酵素阻害剤あるいはその他の組み合わせなど、3 種類あるいはそれ以上の異なる薬剤を組み合わせ用いる。最近では、ウイルスが細胞内に侵入するのを阻止する新しい薬剤も開発されている。これらの治療レジメンは、患者の血液内で検出限界以下となるまでウイルス量を低減させることが証明されている(米国保健省が提供する <http://www.aidsinfo.nih.gov/> を参照のこと)。ART (抗レトロウイルス療法) という用語は、明らかに抗レトロウイルス薬 3 剤併用を指す場合に使用することができる。

## HIPC INITIATIVE

### 重債務貧困国に対するイニシアチブ

重債務貧困国に対するイニシアチブは、国々が利用可能な資金を増やし、そうした資金が、基本的なヘルスケアなど中核的な人間開発優先課題に確実に配分されるようにするための負債軽減ツールである。HIPC イニシアチブは、世界銀行により 1996 年に創設され、1999 年にさらに拡充されたものであるが、世界の最貧困国の中のいくつかの国々が、このイニシアチブがなければ負債返済のために使われていたであろう貴重な人間開発資金を自由に使えるようにすることをすでに支援している。十分な資金調達が行われ、実施されれば、拡充された HIPC イニシアチブは、各国が感染症対策により多くの資源を当てることを可能にするさらに強力なツールとなりうる可能性を有している。

## HIV-RELATED DISEASE

### HIV 関連疾患

HIV 感染の諸症状は、HIV 感染の初期及び免疫の弱体化が始まった後に起こり、エイズの発症へとつながる。HIV への初期感染時には、ウイルスが表層粘液に接触し、感染しやすい標的細胞を見つけ、リンパ組織に入り込み、そこでウイルスの大量生産が継続する。これが、高いレベルのウイルス血症(血流中のウイルス)の突発的な出現に至り、ウイルスが体内に幅広くまき散らされる。人によってはこの段階で風邪のような症状を示す場合もあるが、このような症状は、HIV 関連疾患というよりは初期感染症状と一般に称される。その結果起こるウイルスを抑え込もうとする免疫反応は部分的にしか成功せずに、ウイルスの中には免疫から逃れ、検知されないまま、数ヶ月あるいは数年にわたり貯蔵所に潜んでいるものもある。非常に重要な免疫細胞である CD4 陽性 T 細胞が無力化され死滅させられるにつれて、その数は次第に減っていく。このようにして、HIV 関連疾患は、免疫機能の漸進的な低下として特徴づけられる。やがて、ウイルスの増殖が活発になり、進行した HIV 感染と称されることもある免疫システムの破壊につながり、それがさらにエイズの発現につながっていく。

## HIV-INFECTED

As distinct from HIV-positive (which can sometimes be a false positive test result, especially in infants up to 18 months of age), the term HIV-infected is usually used to indicate that evidence of HIV has been found via a blood test.

## HIV-NEGATIVE

Showing no evidence of infection with HIV (e.g. absence of antibodies against HIV) in a blood or oral fluid test. Synonymous with seronegative. An HIV-negative person can be infected if he or she is in the window period between HIV exposure and detection of antibodies.

## HIV-POSITIVE

Showing indications of infection with HIV (e.g. presence of antibodies against HIV) in a blood or oral fluid test. Synonymous with seropositive. Results may occasionally be false positive.

## HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS (HIV)

The virus that weakens the immune system, ultimately leading to AIDS. Since HIV means “human immunodeficiency virus”, it is redundant to refer to the *HIV virus*.

## HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 1 (HIV-1)

The retrovirus isolated and recognized as the etiologic (i.e. causing or contributing to the cause of a disease) agent of AIDS. HIV-1 is classified as a lentivirus in a subgroup of retroviruses. Most viruses and all bacteria, plants and animals have genetic codes made up of DNA, which is transcribed into RNA to build specific proteins. The genetic material of a retrovirus such as HIV is the RNA itself. The viral RNA is reverse transcribed into DNA, which is then inserted into the host cell’s DNA preventing the host cell from carrying out its natural functions and turning it into an HIV factory.

## HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 2 (HIV-2)

A virus closely related to HIV-1 that has also been found to cause AIDS. It was first isolated in West Africa. Although HIV-1 and HIV-2 are similar in their viral structure, modes of transmission and resulting opportunistic infections, they have differed in their geographical patterns of infection and in their propensity to progress to illness and death. Compared to HIV-1, HIV-2 is found primarily in West Africa and has a slower, less severe clinical course.

## ILO

The International Labour Organization is one of UNAIDS’ ten cosponsors (see <http://www.ilo.org/>).

## INCIDENCE

HIV incidence (sometimes referred to as cumulative incidence) is the number of new cases arising in a given period in a specified population. UNAIDS normally refers to the number of people (of all ages) or children (0–14 years) who have become infected during the past year. In contrast HIV prevalence refers to the number of infections at a particular point in time (like a camera snapshot). In specific observational studies and prevention trials, the term incidence rate is used to describe incidence per hundred person years of observation.

**HIV-INFECTED****HIV に感染した**

特に生後 18 ヶ月までの幼児では偽陽性の検査結果であることもありうる HIV 陽性とは異なり、HIV に感染したという用語は、HIV が存在する証拠が血液検査により発見されたことを示すために通常用いられる。

**HIV-NEGATIVE****HIV 陰性の**

血液あるいは唾液検査で HIV に感染している証拠がまったくない (HIV に対する抗体が存在しない) こと。血清陰性と同義。ただし、HIV 陰性の人でも、HIV への曝露から抗体の検知までのウィンドー期間にある場合は、感染している可能性がある。

**HIV-POSITIVE****HIV 陽性の**

血液あるいは唾液検査で HIV に感染している兆候が示されていること (HIV に対する抗体が存在すること)。血清陽性と同義。検査結果が誤っている場合もありえる。

**HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS (HIV)****ヒト免疫不全ウイルス (HIV)**

このウイルスは免疫システムを弱体化させ、最終的にはエイズに至らしめる。HIV は、“ヒト免疫不全ウイルス”を意味するため、HIV ウイルスというのは同語反復となる。

**HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 1 (HIV-1)****ヒト免疫不全ウイルスタイプ 1 (HIV-1)**

分離され、エイズの病原体であると確認されたレトロウイルス。HIV-1 は、レトロウイルスのサブグループに属するレンチウイルスに分類される。ほとんどのウイルス及びすべてのバクテリア、植物、動物は、特定のタンパク質を合成するために RNA に複写される DNA から成る遺伝子コードを有している。一方、HIV のようなレトロウイルスの遺伝素材は、RNA 自体である。ウイルスの RNA が DNA に逆転写され、それがその後、宿主細胞の DNA に挿入され、宿主細胞がその本来の機能を果たすのを阻害し、HIV の生産工場へと変える。

**HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS TYPE 2 (HIV-2)****ヒト免疫不全ウイルスタイプ 2 (HIV-2)**

HIV-1 に非常に近い関係にあり、これもエイズの原因となることが確認されているウイルス。当初、西アフリカで分離された。HIV-1 と HIV-2 はそのウイルス構造、感染形態、結果的に生じる日和見感染症の点で類似しているが、その感染の地理的パターン及び、疾病及び死亡に進展する傾向の点で異なっている。HIV-1 と比べて、HIV-2 は、主に西アフリカで発見されており、より緩慢で、より重くない臨床経過を辿る。

**ILO****国際労働機関**

国際労働機関は、UNAIDS の 10 の共同スポンサーのひとつ (<http://www.ilo.org/> を参照のこと)

**INCIDENCE****新規感染件数**

HIV 新規感染件数 (累積的新規感染件数と称される場合もある) は、特定の人口集団で所与の期間に発生した新規感染事例の数である。UNAIDS は、通常、前年に新たに感染したすべての年齢の人々あるいは児童 (0 ~ 14 歳) の数を示している。それに対して HIV 感染者数 (HIV prevalence) とは、特定の時点における (カメラのスナップショットのような) 感染者数である。特定の観察研究及び予防トライアルにおいては、新規感染率という用語が、観察 100 人年当たりの発生件数を叙述するために用いられる。

## INJECTING DRUG USERS (IDUs)

This term is preferable to *drug addicts* or *drug abusers*, which are seen as derogatory terms and which often result in alienation rather than creating the trust and respect required when dealing with those who inject drugs. UNAIDS does not use the term “intravenous drug users” because subcutaneous and intramuscular routes may be involved. It is preferable to spell out in full and not use the abbreviation. An acceptable alternate phrasing is *people who inject drugs*.

## INTERVENTION

This term conveys “doing something to someone or something” and as such undermines the concept of participatory responses. Preferred terms include programming, programme, activities, initiatives, etc.

## MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS (MDGs)

Eight goals developed at the Millennium Summit in September 2000. Goal 6 refers specifically to AIDS but attainment of several goals is being hampered by the HIV epidemic.

<http://www.un.org/millenniumgoals/>

## MONITORING AND EVALUATION REFERENCE GROUP

Established by UNAIDS, the Monitoring and Evaluation (M&E) Reference Group (MERG) has a broad membership of national, bilateral agency and independent evaluation expertise, enabling it to assist in the harmonization of monitoring and evaluation approaches among collaborating organizations and in the development of effective monitoring and evaluation of the response to the epidemic.

## MSM

Abbreviation for “men who have sex with men” or “males who have sex with males”. This term is useful as it includes not only men who self identify as gay or homosexual and have sex only with other men but also bisexual men, and heterosexual men who may, nonetheless at times have sex with other men.

[http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub03/mentu2000\\_en.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub03/mentu2000_en.pdf)

## MTCT

Abbreviation for “mother-to-child transmission” (PMTCT is the abbreviation for “prevention of mother-to-child transmission”). Some countries prefer the term “parent-to-child transmission” to avoid stigmatizing pregnant women and to encourage male involvement in HIV prevention.

[http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC531-MTCT-TU\\_en.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC531-MTCT-TU_en.pdf)

## NAC

National AIDS coordinating authority (formerly National AIDS Council)

## NACP

National AIDS Control Programme.

## NAP

National AIDS Programme.

## NAP+

Network of African People Living with HIV/AIDS. <http://www.rapnap.org/>

**INJECTING DRUG USERS (IDUs)****注射器による薬物使用者**

この用語は、薬物中毒者 (drug addicts) あるいは薬物乱用者 (drug abusers) などより好ましい表現である。薬物中毒者や薬物乱用者は、侮蔑的な用語であり、薬物を注射する人々と接する場合に求められる信頼や敬意の念を醸成するよりも、しばしば疎外につながるものである。UNAIDS は、皮下、あるいは筋肉内経路が用いられる場合もあるため、“静脈注射による薬物使用者” という用語は使用しない。また、省略語を使うのではなく、完全な形の表記が好ましい。許される代替的な表現に、薬物を注射する人々 (people who inject drugs) がある。

**INTERVENTION****介入**

この用語は、“誰かあるいは何かに対して何かをすること” を意味し、そのため、参加方式の対策の概念を弱めるものでもある。より好ましい用語には、プログラム策定、プログラム、活動、イニシアチブなどがある。

**MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS (MDGs)****ミレニアム開発目標(MDG)**

2000 年 9 月のミレニアムサミットで設定された 8 つの目標。6 番目の目標は特にエイズに関するものだが、複数の目標の達成が HIV の流行により妨げられている。

<http://www.un.org/millenniumgoals/>

**MONITORING AND EVALUATION REFERENCE GROUP****モニタリング及び評価参照グループ**

UNAIDS により設立された、モニタリング及び評価(M&E) 参照グループ(MERG) は、国家機関、二国間援助機関及び独立した評価専門家など広範な構成員を有しており、協働組織間のモニタリング及び評価アプローチの調和化、流行対策の効果的なモニタリング及び評価方法の策定を支援することを可能にしている。

**MSM****男性とセックスをする男性**

“男性とセックスをする男性” (“men who have sex with men” あるいは “males who have sex with males”) の略語。この用語は、ゲイあるいは同性愛者と自認し、男性としかセックスをしない男性だけでなく、バイセクシュアルの男性や、異性愛者であっても時折、他の男性とセックスをする男性も含むことができるために、有用である。

[http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub03/mentu2000\\_en.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub03/mentu2000_en.pdf)

**MTCT****母子感染**

“mother-to-child transmission” の略語 (PMTCT は、母子感染予防/prevention of mother-to-child transmission の略語)。国によっては、妊娠中の女性に汚名を着せることを避け、HIV 予防への男性の関与を奨励するために、親子感染(parent-to-child transmission) という用語を好んで使う場合もある。

[http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC531-MTCT-TU\\_en.pdf](http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub01/JC531-MTCT-TU_en.pdf)

**NAC**

国家エイズ対策連携委員会(以前の国家エイズ委員会)

**NACP**

国家エイズ対策プログラム

**NAP**

国家エイズプログラム

**NAP+**

HIV/ エイズとともに生きるアフリカの人々ネットワーク <http://www.rapnap.org/>

## NSP

National Strategic Plan. Other terms are national AIDS action frameworks and annual AIDS action plans. Avoid using abbreviations.

## OPPORTUNISTIC INFECTIONS

Illnesses caused by various organisms, some of which usually do not cause disease in persons with healthy immune systems. Persons living with advanced HIV infection may have opportunistic infections of the lungs, brain, eyes and other organs. Opportunistic illnesses common in persons diagnosed with AIDS include *Pneumocystis carinii* pneumonia, cryptosporidiosis, histoplasmosis, bacterial infections, other parasitic, viral and fungal infections; and some types of cancers. Tuberculosis is the leading HIV-associated opportunistic infection in developing countries.

## ORPHANS

In the context of AIDS, it is preferable to say “children orphaned by AIDS” or “orphans and other children made vulnerable by AIDS”. Referring to these children as “AIDS orphans” not only stigmatizes them, but also labels them as HIV-positive, which they may not necessarily be. Identifying a human being by his/her medical condition alone also shows a lack of respect for the individual. Contrary to traditional usage UNAIDS uses “orphan” to describe a child who has lost either one or both parents.

## PAHO

Pan American Health Organization: <http://www.paho.org/>

## PANDEMIC

A disease that spreads across an entire region, continent or the whole world. Preferred usage is to write “pandemic” when referring to global disease and to use “epidemic” when referring to country or regional level. For simplicity, UNAIDS often uses “epidemic”, see EPIDEMIC.

## PATHOGEN

An agent causing disease.

## PCB

The Programme Coordinating Board of UNAIDS.  
<http://www.unaids.org/en/AboutUNAIDS/Governance/default.asp>

## PEOPLE LIVING WITH HIV

Avoid the expression “people living with HIV and AIDS” and the abbreviation PLWHA. With reference to those living with HIV, it is preferable to avoid certain terms: *AIDS patient* should only be used in a medical context (most of the time, a person with AIDS is not in the role of patient); the term *AIDS victim* or *AIDS sufferer* implies that the individual in question is powerless, with no control over his or her life. It is preferable to use “people living with HIV” (PLHIV), since this reflects the fact that an infected person may continue to live well and productively for many years. Referring to people living with HIV as *innocent victims* (which is often used to describe HIV-positive children or people who have acquired HIV medically) wrongly implies that people infected in other ways are somehow deserving of punishment. It is preferable to use “people living with HIV”, or “children with HIV”.

[http://data.unaids.org/pub/Report/2007/JC1299-PolicyBrief-GIPA\\_en.pdf](http://data.unaids.org/pub/Report/2007/JC1299-PolicyBrief-GIPA_en.pdf)

**NSP**

国家戦略計画。それ以外の用語としては国家エイズ行動フレームワーク及び年間エイズ行動計画などがある、省略語の使用は避けること。

**OPPORTUNISTIC INFECTIONS****日和見感染症**

健康な免疫システムをもつ人ならば通常は病原体にはならないものも含む様々な有機体が病原となって起こる疾患。進行した HIV 感染とともに生きる人々の場合、肺、脳、眼及びその他の器官に日和見感染症を有する可能性がある。エイズと診断された人々によく見られる日和見感染症には、ニューモシスチス肺炎、クリプトコッカス症、ヒストプラズマ症、バクテリア感染、その他の寄生虫、ウイルス、真菌感染症、ある種の癌などがある。また、開発途上国では、結核も主要な HIV 関連の日和見感染症である。

**ORPHANS****孤児**

エイズという文脈では、“エイズにより孤児となった子供たち”あるいは、“エイズによって脆弱にされた孤児及びその他の子供たち”という言い方が好ましい。これらの子供たちを“エイズ孤児”と称することは、これらの子供たちに汚名を着せるだけでなく、必ずしもそうであるとは限らないのに、HIV 陽性というレッテルを貼ることになる。個人を医学的な条件のみで識別すること自体、その個人に対する敬意の念の欠如を示すものである。従来の使用法に反して、UNAIDS は、片親あるいは両親を亡くした子供を叙述するために“孤児”という用語を使う。

**PAHO**

パンアメリカン保健機構 <http://www.paho.org/>

**PANDEMIC****パンデミック**

ある地域、大陸全体、あるいは世界中に広がっている疾病。世界的に流行している疾病を指す場合には“パンデミック”を、国あるいは地域レベルでは“流行” (epidemic) を使用する。単純にするために、UNAIDS では“流行”を用いる場合が多い。EPIDEMIC の項も参照のこと。

**PATHOGEN****病原体**

疾病の原因となる病原体

**PCB**

国連合同エイズ計画のプログラム調整理事会

<http://www.unaids.org/en/AboutUNAIDS/Governance/default.asp>

**PEOPLE LIVING WITH HIV****HIV とともに生きる人々**

HIV 及びエイズとともに生きる人々 (people living with HIV and AIDS) という表現及びその頭字語である PLWHA の使用は避けること。HIV とともに生きる人々に言及する場合は、ある種の用語の使用を避けることが好ましい。たとえば、エイズ患者 (AIDS patient) という用語は、医療の文脈でのみ使用されるべきである (ほとんどの場合、エイズを発症している人は、患者という役割にはないため)。また、エイズ犠牲者 (AIDS victim) 及びエイズ被害者 (AIDS sufferer) という用語は、対象となっている個人が無力であり、自らの人生をコントロールする力を失っているという印象を与える。一方、“HIV とともに生きる人々” (PLHIV) という表現は、感染した人が長年にわたり良好な状態で生産的に生き続けていることもあるという事実を反映したものであり、好ましい。HIV とともに生きる人々を“罪のない犠牲者” (HIV 陽性の子供たちや医療事故で HIV に感染した人々を叙述する際に多く使われる) は、その他の経路で感染した人々は、何らかの罰に値するという誤った印象を与える可能性がある。したがって、“HIV とともに生きる人々”あるいは“HIV とともに生きる子供たち”という表現が好ましい。

[http://data.unaids.org/pub/Report/2007JC1299-PolicyBrief-GIPA\\_en.pdf](http://data.unaids.org/pub/Report/2007JC1299-PolicyBrief-GIPA_en.pdf)

## PEPFAR

The US President's Emergency Plan for AIDS Relief (Emergency Plan/PEPFAR) announced by President George W. Bush in his State of the Union Address 28 January 2003 is the largest commitment ever by a single nation towards an international health initiative—a five-year, US\$ 15-billion, multifaceted approach to responding to the HIV epidemic around the world. The goals of the Emergency Plan include support for treatment for two million HIV infected people, support for prevention of seven million new infections, and support for care for 10 million people infected or affected by HIV. For fiscal year 2008, President Bush requested US\$ 5.4 billion.

<http://www.pepfar.gov/press/81352.htm>

## POVERTY REDUCTION STRATEGY PAPERS (PRSPs)

Poverty Reduction Strategy Papers are prepared by the member countries through a participatory process involving domestic stakeholders as well as external development partners, including the World Bank and International Monetary Fund. <http://www.imf.org/external/np/prsp/prsp.asp>

## PREVALENCE

Usually given as a percentage, HIV prevalence quantifies the proportion of individuals in a population who have HIV at a specific point in time. UNAIDS normally reports HIV prevalence among adults, aged 15–49 years. We do not write prevalence rates because a time period of observation is not involved. “Prevalence” is sufficient, e.g. the Caribbean region, with estimated adult HIV prevalence of 2.3% in 2003, is an area to focus on in the future”. HIV prevalence can also refer to the number of people living with HIV as in “by December 2007 an estimated 33.2 million people were living with HIV worldwide.

## PROGRAMME ACCELERATION FUNDS (PAF)

Programme acceleration funds were designed to assist the UN theme group to play a catalytic and facilitating role in advancing the scope, scale and effectiveness of a country's response to the AIDS epidemic. Activities to be funded must be in line with one or more of the five cross-cutting functions of UNAIDS: to empower leadership for an effective country response; to mobilize and empower public, private and civil society partnerships and civil society engagement; to strengthen strategic information management; to build capacities to plan, track, monitor and evaluate country responses; and to enable access to, and efficient use of, financial and technical resources. In addition, funded activities must be in accordance with Global Task Team (GTT) recommendations. <http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub07/paf>

## PROSTITUTION

Use this term in respect to juvenile prostitution only. Otherwise for people of older ages use “commercial sex” “sex work” or “the sale of sexual services”.

## PROVIDER-INITIATED TESTING

Under certain circumstances, when an individual is seeking medical care, HIV testing may be offered. It may be diagnostic—as when a patient presents with symptoms that may be attributable to HIV or has an illness associated with HIV such as tuberculosis—or it may be a routine offer to an asymptomatic person. For example, HIV testing may be offered as part of the clinical evaluation of patients with sexually transmitted infections and pregnant women. HIV testing may be offered to all patients where HIV is prevalent. Regardless of the type of testing and the location of the offer, all HIV testing should always be carried out under conditions respecting the three Cs—confidentiality, informed consent and counselling. Testing without counselling has little impact on behaviour and is a significant lost opportunity for assisting people to avoid acquiring or transmitting infection.



**PEPFAR****米国大統領緊急エイズ救済計画**

2003年1月28日の一般教書演説でジョージ W. ブッシュ大統領が発表した米国大統領緊急エイズ救済計画(緊急計画/PEPFAR)は、単一国が発揮した国際的な保健イニシアチブとしては史上最大の関与であり、5年間で150億米ドルを拠出し、世界的なHIVの流行対策に多角的に取り組むものである。この緊急計画の目標は、200万人のHIVに感染した人々に対する治療提供支援、700万件の新規感染防止の支援、HIVに感染した、あるいはその影響を受けている1,000万人の人々に対するケア提供支援などを含むものである。2008財政年度に、ブッシュ大統領は、54万ドルの拠出を要請した。<http://www.pepfar.gov/press/81352.htm>

**POVERTY REDUCTION STRATEGY PAPERS (PRSPs)****貧困削減戦略文書**

貧困削減戦略文書は、国内利害関係者、世界銀行、国際通貨基金などの外部開発パートナーなどが関与する参加型プロセスを経てメンバー国により策定された。<http://www.imf.org/external/np/prsp/prsp.asp>

**PREVALENCE****感染率**

通常パーセンテージで表示されるHIV感染率は、特定の時点でHIVをもっている個人の人口における割合を数量化したもの。UNAIDSは、通常、15～49歳の成人のHIV感染率を報告している。観察期間は関わっていないため、期間感染率とは書かず、“感染率”だけで十分である。例/「2003年度の成人のHIV感染率が2.3%と推定されているカリブ海沿岸地域は、今後注視すべき地域である」また、「2007年12月までの時点では、3,320万人の人々が世界中でHIVとともに生きていた」というように、HIVとともに生きる人々の数としてHIV prevalenceを用いる場合もある。

**PROGRAMME ACCELERATION FUNDS (PAF)****プログラム加速資金(PAF)**

プログラム加速資金は、エイズの流行に対する国家対応策の範囲、規模及び効果を増進させる上で、国連チームが演じる触媒的・助長的な役割を支援することを企図したものである。資金提供の対象となる活動は、①効果的な国家レベルの対策実行に対するリーダーシップをエンパワーする、②公共、民間及び市民社会とのパートナーシップ及び市民社会の参加を動員及びエンパワーする、③戦略的情報管理を強化する、④国家レベルの対策を計画・追跡・モニタリング・評価する能力を強化する、⑤財政・技術的資源の利用を可能にし、その効果的な活用を可能にする、といったUNAIDSの5つの横断的機能のひとつあるいはそれ以上と一致するものでなければならない。さらに、資金提供を受けた活動は、グローバルタスクチーム(GTT)の提案に沿うものでなければならない。

<http://data.unaids.org/Publications/IRC-pub07/paf> ※このリンクは無効

**PROSTITUTION****売春**

少女少年の売春に言及する場合にのみこの用語を使用すること。それより上の年齢の人々に言及する場合は、“商業的セックス”“セックスワーク”“性的活動の販売”という用語を使用する。

**PROVIDER-INITIATED TESTING****提供者主導の検査**

個人が医療ケアを求めているある種の状況では、HIV検査が提供される場合もある。たとえば、患者がHIVに起因する可能性のある諸症候を呈している場合、あるいは結核のようなHIVに関連した疾患に罹患している場合、あるいは、症状のない人々に対して慣例的に提供される場合などでは、診断目的で検査が行われる場合もある。たとえば、HIV検査が、性感染症患者や妊婦の臨床の評価の一環として提供される場合がある。また、HIVの流行が広がっている地域で患者全員にHIV検査が提供される場合もある。ただし、検査タイプや検査実施場所にかかわらず、すべてのHIV検査は、3つのC、すなわち confidential (秘密厳守)、インフォームドコンセント(informed consent)、カウンセリング(counseling)を尊重した条件下で常に実施されなければならない。カウンセリングを伴わない検査は、行動に対する影響がほとんどなく、感染したり、他者に感染させることを人々が回避することを支援する機会を損なうことになる。

**PTCT**

Parent-to-child transmission. A term preferred in some countries (see MTCT).

**REDPES**

Red Latinoamericano y del Caribe de Planificación Estratégica (Latin American and Caribbean Network on Strategic Planning and AIDS).

<http://ciss.insp.mx/redpes/>

**REGIONAL SUPPORT TEAM (RST)**

A team that oversees and coordinates UNAIDS activities in a defined geographical region.

**RISK**

Avoid using the expressions “groups at risk” or “risk groups”. People with behaviours which may place them at higher risk of exposure to HIV do not necessarily identify themselves with any particular group. Risk refers to risk of exposure to HIV which may be high as a result of specific behaviours or situations. Examples of the latter include risk in discordant couples unaware of their serostatus and recipients of unscreened blood or blood products. Behaviours, not memberships, place individuals in situations in which they may be exposed to HIV. Some populations may be at increased risk of exposure to HIV.

**RISK COMPENSATION or RISK ENHANCEMENT**

A compensatory increase in behaviours which can result in exposure to HIV brought on by reduced perception of personal risk e.g. uptake of a 50% effective preventive HIV vaccine might tend to encourage abandoning condom use.

**SAFER SEX**

Use by preference the term safer sex because the term safe sex may imply complete safety. Sex is 100% safe from HIV transmission when both partners know their HIV-negative serostatus and neither partner is in the window period between HIV exposure and appearance of HIV antibodies detectable by the HIV test. In other circumstances, reduction in the numbers of sexual partners and correct and consistent use of male or female condoms can reduce the risk of HIV transmission. The term safer sex more accurately reflects the idea that choices can be made and behaviours adopted to reduce or minimize risk.

**SCALE UP**

Form used when used as a verb. Hyphenate as “scale-up” or “scaling-up” when used as a noun. Same for follow up (verb) versus “follow-up” (noun).

**SECOND GENERATION SURVEILLANCE**

Built upon a country’s existing data collection system, second generation HIV surveillance systems are designed to be adapted and modified to meet the specific needs of differing epidemics. For example, HIV surveillance in a country with a predominantly heterosexual epidemic will differ radically from surveillance in a country where HIV infection is mostly found among men who have sex with men or injecting drug users. This form of surveillance aims to improve the quality and diversity of information sources by developing and implementing standard and rigorous study protocols, using appropriate methods and tools.

**PTCT****親子感染**

国によっては母子感染より好ましいとされる用語(MTCT を参照のこと)。

**REDPES**

Red Latinoamericano y del Caribe de Planificación Estratégica (ラテンアメリカ及びカリブ海沿岸諸国戦略的プランニング及びエイズネットワーク)。 <http://ciss.insp.mx/redpes/>

**REGIONAL SUPPORT TEAM (RST)****地域支援チーム**

限られた地理的地域で UNAIDS の活動を監督し、調整するチーム。

**RISK****リスク**

リスクにさらされている集団 (groups at risk) や、リスク集団 (risk groups) といった表現の使用は避ける。HIV へのより高い曝露リスクに自らを曝す可能性のある行動を伴う人々が、特定の集団の一員であると自認しているとは限らないからである。リスクとは、特定の行動あるいは状況の結果として高まる場合もある HIV への曝露リスクを意味する。特定の状況の結果として高まるリスクには、自らが HIV 抗体を有しているか否かを自覚していない一方が陽性で他方が陰性のカップル、スクリーニングを受けていない血液や血液製品の利用者などに見られるリスクがある。集団の一員であることではなく、行動が個人を HIV に曝露する可能性のある状況に置く。中には、HIV への曝露リスクが高まっている人々の集団もありうる。

**RISK COMPENSATION or RISK ENHANCEMENT****リスクの補償あるいはリスク増大**

個人的リスクの認知が低下することで HIV 曝露リスクに至る可能性のある行動が補償的に増加すること。例/50%は効果がある HIV 予防ワクチンの接種が行われた場合、コンドーム使用の放棄を助長する傾向が出現する可能性がある。

**SAFER SEX****セーフターセックス**

セーフセックスという用語は、完全に安全であるという印象を与えるためにセーフターセックスという用語の使用が好ましい。性交渉の当事者双方が共に HIV 陰性であることを知っており、双方共に、HIV への曝露から HIV 検査によって検知可能な HIV 抗体の出現までのウインドー期間にない場合に、セックスは、HIV 感染に対して 100%安全である。それ以外の場合、性交渉の相手の数を減らすこと、男性用あるいは女性用コンドームを正しく常に使用することで、HIV 感染のリスクを減らすことができる。セーフターセックスという用語は、選択ができること、リスクを減らしたり、最小限にするために行動を変容することができるという考えを正確に反映している。

**SCALE UP****スケールアップ**

英語での表記の場合、上記表記は動詞のみで使用。名詞で使用する際には、“scale-up”あるいは“scaling-up”というようにハイフンを使用する。同様なことは、follow up (動詞)、follow-up (名詞)についても言える。

**SECOND GENERATION SURVEILLANCE****第2世代サーベイランス**

各国の既存データ収集システムの上に立って、第2世代の HIV サーベイランスシステムが様々な流行の特定のニーズに対応するために適合あるいは変更を計画されている。たとえば、異性愛者間での流行が支配的な国の HIV サーベイランスは、HIV 感染が、男性とセックスをする男性、あるいは注射器による薬物使用者間で主に見られる国のサーベイランスとは大きく異なる。この形態のサーベイランスは、適切な方法及びツールを用いた標準的かつ厳格な研究プロトコルの開発及び実施により情報源の質を向上させ、多様性を増大させることを目的としている。

## SEROPREVALENCE

As related to HIV infection, the proportion of persons who have serologic evidence of HIV infection, i.e. antibodies to HIV at any given time.

## SEROSTATUS

A generic term that refers to the presence/absence of antibodies in the blood. Often, the term refers to HIV antibody status.

## SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION (STI)

Also called venereal disease (VD), an older public health term, or sexually transmitted disease (STD), terms that do not convey the concept of being asymptomatic in the same way that the term sexually transmitted infection does. Sexually transmitted infections are spread by the transfer of organisms from person to person during sexual contact. In addition to the “traditional” STIs (syphilis and gonorrhoea), the spectrum of STIs now includes HIV, which causes AIDS; *Chlamydia trachomatis*; human papilloma virus (HPV) which can cause cervical, penile or anal cancer; genital herpes; chancroid; genital mycoplasmas; hepatitis B; trichomoniasis; enteric infections; and ectoparasitic diseases (i.e. diseases caused by organisms that live on the outside of the host’s body). The complexity and scope of sexually transmitted infections have increased dramatically since the 1980s; more than 20 disease-causing organisms and syndromes are now recognized as belonging in this category.

## SEX WORK

“Commercial sex work” is considered a tautology, which is saying the same thing twice over in different words. Preferred terms are “sex work”, “commercial sex”, and “the sale of sexual services”.

## SEX WORKER

The term “sex worker” is intended to be non-judgmental, focusing on the conditions under which sexual services are sold. Alternate formulations are: “women/men/people who sell sex”. Clients of sex workers may then also be called “men/women/people who buy sex”. The term “commercial sex worker” is no longer used, primarily because it is considered to be saying something twice over in different words (i.e. a tautology).

## SHARING

When referring to injecting equipment UNAIDS does not use the word “sharing” in its publications. Instead, “use of contaminated injecting equipment” is preferred if referring to actual HIV transmission and “use of non-sterile injecting equipment” if referring to risk of HIV exposure. This is because injecting drug users uncommonly “share” their needles in the usually understood sense of the word—with the exception of sexual partners who inject together. In the absence of needle exchanges, people may use discarded needles (which are anonymous) or bargain away drugs for a needle or are injected by professional injectors. They do not regard this as sharing. Neither does “sharing” distinguish between needle borrowing and needle lending; this is important because (usually) different dynamics are at work. A person aware of his or her HIV-positive status may try to avoid lending, but may continue to borrow or vice versa. Also “sharing” has positive connotations in injecting drug use communities (and wider communities also), e.g. sharing a meal, which are not appropriate in writing about HIV risk.

**SEROPREVALENCE****血清中の抗体陽性率**

HIV 感染に関して言えば、HIV 感染を示す血清中の抗体の証拠がある人の割合。例 / 所与の時点における HIV 抗体の有無。

**SEROSTATUS****血清中の抗体の有無**

血液中の抗体の有無を意味する一般的な用語。多くの場合、この用語は、HIV 抗体の有無を示す。

**SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION (STI)****性感染(STI)**

古い公衆衛生用語である性病(venereal disease/VD)あるいは、性感染症(STD)という用語は、性感染という用語のように無症候であるという概念を伝えるものではない。性感染症は、性交渉の最中に人から人へ有機体が伝搬することで広がる。伝統的な性感染症(梅毒及び淋病)、に加えて、性感染症の範囲には、現在では、エイズの原因となる HIV、クラミジア・トラコマトリス、子宮頸癌、陰茎癌、肛門癌などの原因となるヒトパピローマウイルス(HPV)、性器ヘルペス、軟性下疳、性器マイコプラズマ症、B型肝炎、トリコモナス症、腸感染症、外部寄生生物疾患(寄宿者の身体の外にある有機体が原因となる疾患)などが含まれる。性感染症の複雑性と範囲は、1980 年代以降劇的に増大し、20 以上の疾患を引き起こす有機体及び症候群がこの範疇に属すると現在では認識されている。

**SEX WORK****セックスワーク**

“商業的なセックスワーク”(Commercial sex work)は、同じことを 2 度言っているという意味で類語反復だと考えられている。好ましい用語は、“セックスワーク”、“商業的なセックス”及び“性的サービスの販売”である。

**SEX WORKER****セックスワーカー**

“セックスワーカー”という用語は、性的サービスが販売される条件に注目しており、善悪の判断を含まないことを意図している。これに替わる表現として、“セックスを売る女性 / 男性 / 人々”もある。一方、セックスワーカーの顧客は、“セックスを買う男性 / 女性 / 人々”である。“商業的なセックスワーカー”という用語は、類語反復であると考えられることを主な理由としてもはや使用されない。

**SHARING****共有**

注射器具について言及する場合に、UNAIDS はその刊行物の中で“共有”という言葉は使用しない。その代わりに、“汚染された注射器具の使用”という表現が、実際の HIV 感染について言及する場合には好まれ、HIV への曝露リスクに言及する場合には、“殺菌していない注射器具の使用”という表現が好まれる。これは、注射器による薬物使用者は、この言葉が通常理解されているような意味では、注射針を、通常“共有”しないからであり、例外は、薬物を共に注射する性交渉のパートナー間で行われる場合である。注射針の交換が行われない場合、人々は、捨てられた注射針(誰が使用したか不明なもの)を使用したり、注射針を入手するために薬物を安く売り払ったり、プロの注射人に注射してもらうなどする。彼らはこれを共有とは考えない。また、“共有”という言葉は、注射針を借りること、注射針を貸すことを識別しない。これは、(通常)異なる力関係が働いているために重要な相違である。自らが HIV 陽性であることを自覚している人は、注射針の貸与を避けようとするかもしれないが、借りることは続けようとするかもしれないし、またその反対の場合もあるだろう。また“共有”は、注射による薬物使用者のコミュニティー及び、それ以外のより幅広いコミュニティーでも、食事を共有するということのように、肯定的な意味合いを有している。そのため、この表現は、HIV 感染リスクについて言及する場合に適当ではない。

## SIDA

Swedish International Development Cooperation Agency:

[http://www.sida.se/?d=121&language=en\\_us](http://www.sida.se/?d=121&language=en_us)

## Sida

In the French language sida (use lower case letters) is also the acronym for AIDS.

## SIDALAC

Iniciativa regional sobre SIDA para América Latina y el Caribe: in English “The Regional AIDS Initiative for Latin America and the Caribbean”.

## STIGMA and DISCRIMINATION

As the traditional meaning of stigma is a mark or sign of disgrace or discredit, the correct term would be stigmatization and discrimination; however, “stigma and discrimination” has been accepted in everyday speech and writing, and may be treated as plural.

## SURVEILLANCE

Continual analysis, interpretation and feedback of systematically collected data, generally using methods distinguished by their practicality, uniformity, and rapidity rather than by accuracy or completeness.

## TARGET

This term is acceptable as a noun referring to an objective or goal. Avoid using as a verb for example “targeting men who have sex with men...” as this conveys non-participatory, top-down approaches. Preferred alternative terms include: “programmes for and by men who have sex with men”; “engaging men who have sex with men in programming”; and “programmes involving men who have sex with men in the response to the epidemic”, etc.

## TASO

The AIDS Support Organisation (Uganda). [www.taso.org](http://www.taso.org)

## TESTING

HIV testing is pivotal to both prevention and treatment programmes. The “3Cs” continue to be underpinning principles for the conduct of all HIV testing of individuals. Testing must be: *confidential*; accompanied by *counselling*; only be conducted with informed *consent*, meaning that it is both informed and voluntary. A full policy statement is available at:

[http://www.unaids.org/en/Policies/HIV\\_Prevention/Prevention\\_Umbrella\\_Policies.asp](http://www.unaids.org/en/Policies/HIV_Prevention/Prevention_Umbrella_Policies.asp)

## “3 by 5” initiative

Always cite in this form, with double quotation marks. “3 by 5” was a WHO/UNAIDS global initiative aimed at placing three million people living with HIV in low- and middle-income countries on antiretroviral treatment by the end of the year 2005

[http://data.unaids.org/Publications/External-Documents/who\\_3by5-strategy\\_en.pdf?preview=true](http://data.unaids.org/Publications/External-Documents/who_3by5-strategy_en.pdf?preview=true)

**SIDA**

スウェーデン国際開発協力庁。 [http://www.sida.se/?d=121&language=en\\_us](http://www.sida.se/?d=121&language=en_us)

**Sida**

フランス語では、sida (小文字表記) は、エイズの頭字語である。

**SIDALAC**

Iniciativa regional sobre SIDA para América Latina y el Caribe = ラテンアメリカ及びカリブ海沿岸諸国地域エイズイニシアチブ。

**STIGMA and DISCRIMINATION****スティグマと差別**

スティグマの伝統的な意味は、不名誉や不面目の印あるいは徴であり、正しくは、“stigmatization and discrimination”と表記すべきであろう。しかし、“stigma and discrimination”という表現も日常会話、書き言葉で受け容れられており、また、複数形として扱うこともできる。

**SURVEILLANCE****サーベイランス**

正確性や完全性よりもその実用性、統一性、迅速性により選ばれた諸方法を通常用いて、系統的に収集されたデータを継続的に分析、解釈及びフィードバックすること。

**TARGET****ターゲット**

この用語は、目標あるいはゴールを意味する場合に名詞として使用することが受け容れられている。一方で、非参加型のトップダウンのアプローチである印象を与えるために“男性とセックスをする男性をターゲットとする”というような動詞としての使用は避ける。好ましい代替的な表現は、“男性とセックスをする男性のための彼らによるプログラム”、あるいは、“プログラム策定に男性とセックスをする男性に関与してもらう”及び“流行対策において、男性とセックスをする男性を巻き込んだプログラム”などの表現である。

**TASO**

エイズ支援組織(ウガンダ) [www.taso.org](http://www.taso.org)

**TESTING****検査**

HIV 検査は予防及び治療プログラムの中核を占める。“3C”の原則が、すべての個人を対象にした HIV 検査実施の基本原則であり続けている。検査は、confidential (秘密厳守で)、counseling (カウンセリング)を伴って、informed consent (インフォームドコンセント)がある場合にのみ実施されなければならない。つまり、同意の下で自主的に行われなければならないということである。検査に関する方針声明書の完全版は次の URL を参照のこと。 [http://www.unaids.org/en/Policies/HIV\\_Prevention/Prevention\\_Umbrella\\_Policies.asp](http://www.unaids.org/en/Policies/HIV_Prevention/Prevention_Umbrella_Policies.asp)

**“3 by 5” initiative****“3 by 5” イニシアチブ**

ダブルコーテーションマークに入れてこの形で常に引用すること。“3 by 5”は、2005 年末までに低・中所得国の HIV とともに生きる 300 万人の人々に抗レトロウイルス療法を提供することを目的とした WHO/UNAIDS のグローバルイニシアチブである。

[http://data.unaids.org/Publications/External-Documents/who\\_3by5-strategy\\_en.pdf?preview=true](http://data.unaids.org/Publications/External-Documents/who_3by5-strategy_en.pdf?preview=true)

## **“THREE ONES” principles**

Always use in this form “Three Ones” principles, with double quotation marks. The principles are: one agreed AIDS action framework that provides the basis for coordinating the work of all partners; one national AIDS coordinating authority, with a broad-based multisectoral mandate; and one agreed country-level monitoring and evaluation system.

## **TRIPS AGREEMENT**

The Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, supervised by the World Trade Organization, provides certain flexibilities to low- and middle-income countries with respect to pharmaceutical patent protection. [http://www.wto.org/english/tratop\\_e/trips\\_e/t\\_agm0\\_e.htm](http://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/t_agm0_e.htm)

## **UCC**

UNAIDS Country Coordinator (formerly called Country Programme Adviser—CPA).

## **UNAIDS Reference Group on HIV and Human Rights**

[http://www.unaids.org/en/Issues/Impact\\_HIV/20070216\\_Ref\\_group\\_HIV\\_HR.asp](http://www.unaids.org/en/Issues/Impact_HIV/20070216_Ref_group_HIV_HR.asp)

## **UNAIDS Reference Group on Estimates, Modelling and Projections:**

[www.epidem.org](http://www.epidem.org)

## **UNAIDS Reference Group on HIV Prevention and Care among Injecting Drug Users in Developing and Transitional Countries**

<http://www.idurefgroup.unsw.edu.au/>

## **UN Reference Group on HIV and Injecting Drug Use**

[www.idurefgroup.edu.au](http://www.idurefgroup.edu.au)

## **UNAIDS Reference Group on Prevention**

[http://www.unaids.org/en/PolicyAndPractice/Prevention/reference\\_group.asp](http://www.unaids.org/en/PolicyAndPractice/Prevention/reference_group.asp)

## **UNDP**

The United Nations Development Programme, one of UNAIDS’ ten Cosponsors. <http://www.undp.org/>

## **UNESCO**

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, one of UNAIDS’ ten Cosponsors. <http://www.unesco.org/>

## **UNFPA**

The United Nations Population Fund, one of UNAIDS’ ten Cosponsors. <http://www.unfpa.org/>

## **UNHCR**

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, one of UNAIDS’ ten cosponsors. <http://www.unhcr.org>

## **UNICEF**

The United Nations Children’s Fund, one of UNAIDS’ ten Cosponsors. <http://www.unicef.org/>



### **“THREE ONES” principles “スリーワン”原則**

常にこの形“Three Ones”原則として、ダブルコーテーションマークに入れて使用すること。この3つの原則とは、全パートナーの作業調整基盤を提供するひとつの同意されたエイズ行動フレームワーク、複数のセクターから幅広い権限を付与されたひとつの国家レベルのエイズ対策調整機関、ひとつの同意された国家レベルのモニタリング及び評価システムである。

### **TRIPS AGREEMENT TRIPS 協定**

世界貿易機構が管轄する知的所有権の貿易関連の側面に関する協定 (The Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights) は、医薬品特許保護に関して低所得・中所得国にある種の柔軟性を提供する。[http://www.wto.org/english/tratop\\_e/trips\\_e/t\\_agm\(\)\\_e.htm](http://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/t_agm()_e.htm)

### **UCC**

**国連合同エイズ計画国家コーディネーター**（以前は、国家プログラムアドバイザー -CPA と称されていた）

### **UNAIDS Reference Group on HIV and Human Rights 国連合同エイズ計画 HIV と人権に関する参照グループ**

[http://www.unaids.org/en/Issues/Impact\\_HIV/20070216\\_Ref\\_group\\_HIV\\_HR.asp](http://www.unaids.org/en/Issues/Impact_HIV/20070216_Ref_group_HIV_HR.asp)

### **UNAIDS Reference Group on Estimates, Modelling and Projections 国連合同エイズ計画推定・モデル化・予測参照グループ**

[www.epidem.org](http://www.epidem.org)

### **UNAIDS Reference Group on HIV Prevention and Care among Injecting Drug Users in Developing and Transitional Countries**

**開発途上国・体制移行国の注射器による薬物使用者間の HIV 予防及びケアに関する国連合同エイズ計画参照グループ**

<http://www.idurefgroup.unsw.edu.au/>

### **UNAIDS Reference Group on HIV and Injecting Drug Use HIV と注射器による薬物使用に関する国連合同エイズ計画参照グループ**

[www.idurefgroup.edu.au](http://www.idurefgroup.edu.au)

### **UNAIDS Reference Group on Prevention 予防に関する国連合同エイズ計画参照グループ**

[http://www.unaids.org/en/PolicyAndPractice/Prevention/reference\\_group.asp](http://www.unaids.org/en/PolicyAndPractice/Prevention/reference_group.asp)

### **UNDP**

#### **国連開発計画**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.undp.org/>

### **UNESCO**

#### **国連教育科学文化機関**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.unesco.org/>

### **UNFPA**

#### **国連人口基金**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.unfpa.org/>

### **UNHCR**

#### **国連難民高等弁務官事務所**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.unhcr.org/>

### **UNICEF**

#### **国連児童基金**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.unicef.org/>

## UNODC

The United Nations Office on Drugs and Crime, one of UNAIDS' ten Cosponsors.

<http://www.unodc.org/odccp/index.html>

## UNIVERSAL ACCESS

Commonly used is the phrase working towards achieving the goal of universal access (not capitalized) to HIV prevention, treatment, care and support. This initiative is outlined in the *2006 Political Declaration on HIV/AIDS*.

[http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615\\_HLM\\_PoliticalDeclaration\\_ARES60262\\_en.pdf](http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615_HLM_PoliticalDeclaration_ARES60262_en.pdf)

## UNIVERSAL PRECAUTIONS

Standard infection control practices to be used universally in healthcare settings to minimize the risk of exposure to pathogens, e.g. the use of gloves, barrier clothing, masks and goggles (when anticipating splatter) to prevent exposure to tissue, blood and body fluids.

## URGE

The UNAIDS Reference Group on Economics.

## VCT

Abbreviation for “voluntary counselling and testing”; also known as “client-initiated testing” in opposition to “provider-initiated testing”. All testing should be conducted in an environment which adheres to and implements the “Three Cs”: confidentiality, informed consent, and counselling.

[http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/20070517\\_policies\\_testing\\_keyoperationalguidelines.asp](http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/20070517_policies_testing_keyoperationalguidelines.asp)

## VERTICAL TRANSMISSION

Sometimes used to indicate transmission of a pathogen such as HIV from mother to fetus or baby during pregnancy or birth but may be used to refer to the genetic transmission of traits. UNAIDS primarily uses the term mother-to-child transmission.

## WEF

World Economic Forum: <http://www.weforum.org/>

## WFP

World Food Programme. <http://www.wfp.org/index2.html>, one of UNAIDS' ten cosponsors.

## WIPO

World Intellectual Property Organization. <http://www.wipo.org/>

## WHO

The World Health Organization is one of UNAIDS' ten cosponsors. <http://www.who.int/en/>

## WORLD BANK

The World Bank is one of UNAIDS' ten cosponsors. <http://www.worldbank.org/>

## WSSD

World Summit for Social Development. <http://www.visionoffice.com/socdev/wssd.htm>

## **UNODC**

### **国連薬物犯罪事務所**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.unodc.org/odccp/index.html>

## **UNIVERSAL ACCESS**

### **ユニバーサルアクセス**

HIV 予防、治療、ケア、支援が万人に利用可能になる(universal access と小文字表記) という目標の達成に向かってというフレーズが一般には用いられる。このイニシアチブは、2006 年 HIV/ エイズ政治宣言の中に概要が示されている。

[http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615\\_HLM\\_PoliticalDeclaration\\_ARES60262\\_en.pdf](http://data.unaids.org/pub/Report/2006/20060615_HLM_PoliticalDeclaration_ARES60262_en.pdf)

## **UNIVERSAL PRECAUTIONS**

### **全世界共通の予防措置**

病原体に対する曝露リスクを最小限にするために医療施設で全世界共通で適用されるべき標準的な感染防止対策。例 / 組織、血液、体液への曝露を防止するための手袋、防護服、マスク及びゴーグル(飛沫感染の危険がある場合) の使用。

## **URGE**

国連合同エイズ計画経済参照グループ

## **VCT**

### **自主的カウンセリング及び検査**

“提供者主導検査” に対する“クライアント主導検査” として知られる“自主的カウンセリング及び検査” の略語。すべての検査は、“3つのC”(秘密厳守、インフォームドコンセント、カウンセリング) の原則を遵守し、実践している環境で実施されなければならない。

[http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/20070517\\_policies\\_testing\\_keyoperationalguidelines.asp](http://www.unaids.org/en/Policies/Testing/20070517_policies_testing_keyoperationalguidelines.asp)

## **VERTICAL TRANSMISSION**

### **垂直感染**

HIV などの病原体が妊娠中あるいは出産時に胎児や幼児に感染することを指して使われることがあるが、遺伝特質の伝搬という意味でも使われる場合がある。UNAIDS は、主に、母子感染という用語を使用している。

## **WEF**

### **世界経済フォーラム**

<http://www.weforum.org/>

## **WFP**

### **世界食糧計画**

国連合同エイズ計画の共同スポンサーのひとつ <http://www.wfp.org/index2.html>

## **WIPO**

### **世界知的所有権機関**

<http://www.wipo.org/>

## **WHO**

### **世界保健機関**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.who.int/en/>

## **WORLD BANK**

### **世界銀行**

国連合同エイズ計画の 10 の共同スポンサーのひとつ <http://www.worldbank.org/>

## **WSSD**

### **社会開発世界サミット**

<http://www.visionoffice.com/socdev/wssd.htm>

## Further resources

### Language

UNAIDS uses British English as its preferred style. When using common word processing packages it is useful to set this as default style when the option is available.

### Style guide

The World Health Organization style guide is the foundation of UNAIDS' editorial house style.

### Dictionaries

UNAIDS uses the Concise Oxford English Dictionary for English language but note that UNAIDS follows variant spellings and terms preferred in the WHO Style Guide.

A useful resource for many terms is *A Dictionary of Epidemiology* (Fourth edition) edited by John M Last published by Oxford University Press (2000).

## その他の情報源

### 言語

UNAIDS は、英国英語を標準的なスタイルとして使用している。一般のワープロパッケージソフトを使用する場合、英国英語を初期設定言語に選択可能であれば、そうすることが有用である。

### スタイルガイド

世界保健機構(WHO) のスタイルガイドが、UNAIDS の文書作成スタイルの基礎となっている。

### 辞書

UNAIDS は、英語には Concise Oxford English Dictionary を使用しているが、WHO スタイルガイドで推奨されている異なるスペリングや用語を使用していることに注意されたい。

多くの用語にとって有用な情報源は、John. M. Last 編集、Oxford University Press 刊 (2000 年) の A Dictionary of Epidemiology (第 4 版) である。



この著作に関する権利は、UNAIDS（国連合同エイズ計画）が保有します。  
この日本語対訳版は、財団法人 エイズ予防財団により準備されました。もし翻訳上の食い違いがありましたら、英語原版の内容を正当とします。  
またお気づきの点やご質問などありましたら、下記までお問い合わせください。

財団法人 エイズ予防財団（日本語対訳版 編集担当：沢崎）  
〒164-0061 東京都千代田区三崎町1-3-12 水道橋ビル5階  
電話：03-5259-1811 FAX：03-5259-1812

All right reserved for Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS).  
This is the Japanese version arranged by Japan Foundation for AIDS Prevention (JFAP)  
In case of any discrepancies of the translation, original language will govern.  
We appreciate your feedback, questions and suggestions.

Japan Foundation for AIDS Prevention (c/o Y. Sawazaki)  
〒164-0061 Tokyo-to, Chiyoda-ku, Misaki-cho 1-3-12 Suidobashi building 5<sup>th</sup> floor  
Tel：+81-3-5259-1811 FAX：+81-3-5259-1812